Porównanie tłumaczeń Hioba 40:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wyciągniesz hakiem Lewiatana\* lub (czy) w (pętlę) liny włożysz jego język?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo czy wyciągniesz hakiem Lewiatana? Czy sznurem związałbyś mu język? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy krokodyla zdołasz złapać na wędkę albo powrozem skrępować jego język? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Lewiatana złowisz na wędkę lub skrępujesz mu język powrozem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy wyciągniesz wędką krokodyla, powrozem skrępujesz mu jęzor? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy krokodyla złowisz na wędkę lub sznurem mu język skrępujesz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи поведеш змія вудкою, чи покладеш вуздечка на його ніздрі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdołasz wędką wyciągnąć krokodyla, czy powrozem zatopionym w jego języku? |

1. 1) Lewiatana, לִוְיָתָן (liwjatan), l. krokodyla (?), zob. <x>230 74:14</x>;<x>230 104:26</x>; <x>290 27:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)